

杭州方言词语释义

柴剑虹 等 编纂



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

杭州方言词语释义 / 柴剑虹等编纂. —杭州: 浙江大学出版社, 2020. 8

ISBN 978-7-308-20471-2

I. ①杭… II. ①柴… III. ①吴语—词语—方言研究—杭州 IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 149220 号

杭州方言词语释义

柴剑虹 等编纂

责任编辑 宋旭华

文字编辑 吴超

责任校对 吴庆

封面设计 周灵

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 杭州良诸印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/32

印 张 3.5

字 数 40 千

版 印 次 2020 年 8 月第 1 版 2020 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-20471-2

定 价 38.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式: 0571-88925591;

<http://zjdxcs.tmall.com>

编纂说明

杭州方言属吴语太湖片方言,一般指仅通行于西湖周边范围不大的特定地区内的“杭州话”。历史上杭州话受到多种外来方言的影响,特别是12世纪30年代初宋朝都城南迁到临安后,临安城里的居民多数是北方移民,移民所带来的北方话对杭州话产生了重大的影响,加上政治、文化等因素的作用,促使它逐渐变成一种带有官话色彩的吴语。元明之际,杭州不但又一次和周边方言融合在一起,而且因为不少蒙古、回鹘(畏兀儿)等民族官员主政东南地域,他们的一些民族语汇也进

杭州方言词语释义

入杭州地区；从清朝初期起，杭州话相较于其他吴语方言有了更多的文读特色，即用杭州方音阅读文章，易为北方人听懂。因此，语言学大师赵元任在其著作《现代吴语的研究》中讲：“别处有文白两读的字（家，间，交，江，樱，角，甲，耳等等），在杭州大都一律取文派的音，白话中取白派音的字甚少。……所以杭州人说话颇有点像常州人读国语白话文。”（见该书商务印书馆 2011 年版第 142 页）故被称为“杭州官话”。语言学界方言研究者认为，杭州话拥有 30 个声母（一说 29 个），完整地保留了中古浊音，即“巴”“怕”“爬”三字声母相互对立，次浊则依据声调阴、阳两分；杭州话里的古日母、微母多读擦音，古见、系二等字多读塞擦音，也与其他典型吴语不同。杭州话有 7 个声调（一说 5 个声调），保留了入声韵，儿化音多也是一大特色。南北语言的不断交融，一方面使杭州话显得与周边其他吴语方言相比有许多不同的特点，

在语言学上被称之为“方言岛”；另一方面也吸收、融进了不少其他地方的方言词汇(如上海、宁波话)。尤其是随着新中国的成立,从20世纪50年代起,大量北方地区干部、军人和他们的家属到杭州工作、生活,许多北方通用的语词也丰富了杭州方言语词。这方面方言学及民俗学研究者已有不少论述,兹不赘述。

我们“翁家山好友”微信群中,几位20世纪40年代在杭州出生并长大的“杭高”(杭一中)1955级初中班老同学,虽然有的青年时代即已远走他乡,但都还算得上是“老杭州”;迟暮之年,相聚之时,通信之际,觉得杭州方言的使用虽局限在某一地域,但所包含的历史文化内涵丰富,不少词语形象、生动,从中还可追寻到历史变迁的踪迹,应该也是我们华夏传统文化中颇有特色的组成部分,还有传承、实际应用的必要(如撰写诗词必须要了解的入声韵、清浊音,阅读理解宋、元、明、清时期

杭州方言词语释义

古典文学作品中语词内容及民俗,等等),这与当前学校教学与社会交往推广普通话并不相悖。出于对家乡的情感和对杭州方言的浓厚兴趣,我们不揣浅陋与“背时”,利用庚子新春防控新冠病毒、宅家安居的空闲,用国内外微信联系的方式,回忆、搜集、交流、辑录了部分杭州方言,齐心协力来合作编纂这个小册子,由我统理编排。除了根据通常的应用和记忆,以及网络上出现的零星资料外,我们也参考了作为《现代汉语方言大词典》分卷之一的《杭州方言词典》(李荣主编,鲍士杰编纂,江苏教育出版社1998年版),该书全面收入现今杭州通用的实用词汇,所收词目甚夥,只是其中有许多语词除了注音还基本保留现代杭州话的读音外(只是非语音学专业的读者很难掌握),和其他地区语汇并无多大差别,已经并非我们所体认的原汁原味的“杭州方言词语”;还需要说明的是,该词典所收“老杭州话”中有不少调侃、贬损、骂

人,乃至粗鲁、低俗的词语,有许多已经被今天的社会逐渐淘汰不用了;但是它作为一本现代汉语的工具书,当然是无可非议的,而且可谓功德无量。我们仅是依据“我辈数人”自订的追本溯源、去“伪”求真、弃粗存精的原则,在林林总总的杭州方言词语中辑录了一些“老杭州们”比较通用、较为原汁原味的词汇和俗语辞,部分词汇、俗语辞则参用有的语音学研究者在网上公布的杭州话拼音字母(参看本书“附录一”),试着来标注它们的杭州话读音,并加以简单释义;为了扩充知识面,提高读者兴趣,我又尝试辑录了明代著名白话小说《拍案惊奇》中的一些吴地方言词语,作为“附录二”。我们这本小册子,希冀既能供老同学、老杭州们茶余饭后翻阅,也可供其他愿意了解杭州方言文化的读者参考,也不失为是一种“发挥余热”的行为吧。

本书初稿编成后,又蒙杭一中高中 1966 届校

杭州方言词语释义

友蔡菲娜、浙江摄影出版社原编审丁珊等友人提出修正建议；印行出版，则承蒙浙江大学出版社各位负责人的热心支持和责任编辑的细心审读、加工，谨一并深致谢意。

书中不当之处，尚希读者不吝指正。

柴剑虹

2020年“世界读书日”于北京

目 录 Contents

杭州方言词汇分类释例	001
杭州话俗语辞释义	053
附录一 杭州话声母韵母字例等	077
附录二 [明]凌濛初《拍案惊奇》中词语辑录	082

杭州方言词汇分类释例

[说 明]

为了便于查阅,我们对选用的杭州方言词汇采取了按词性分类并适当拼注其中部分字词读音的方式进行编排(拼音字母读音等请参见本书“附录一”)。鉴于在历史长河中语言交融的事实,有些经改造、吸收的外来方言字词也已掺入其中,所以在读音、释义上也有若干变化;另外,由于不同的语言环境及讲话语气,有些字词的读音(包括声调)并不固定,我们未能一一标明。至于词汇的词

杭州方言词语释义

性,和现代汉语普通话一样,同一字、词在不同的语言环境里也可体现出不同的词性,我们的分类会有重复及不确切之处,也请读者分辨、见谅。

名 词

太爷爷(太读阳平声):曾祖父。

爹爹(读清音 tia 阴平声,下同):祖父。

奶奶(二字分别读阳平声、去声):祖母。

阿伯(阿读 ə? 入声,伯读清音 pə? 入声,下同):爸爸、父亲。

姆妈(姆读 m 阴平声鼻韵):妈妈、母亲。

孃孃(孃读阴平声):姑姑。从元、明时期吴方言的“姑娘”演变而来。

阿爹(爹读阴平声或去声):泛称老人,即“阿爹老头”;或专称祖父。

老头儿(老读 lǎo 阴平去声,头读浊音 dei 阳平声,下同)

姑娘儿:年轻未出嫁女孩。

小伢儿(小读去声,下同):小孩子的泛称。

男伢儿:男孩子的泛称。

女伢儿(女读去声,下同):女孩子的泛称。

外婆(外读浊音 vai 或 ŋa,皆阳平声,下同):外祖母,又称“阿婆”(亦可泛称女性老人)。

外公:即外祖父。

娘舅:舅舅(母亲的兄弟)。

舅妈(妈读去声):舅舅的妻子。

大伯伯(大读 da 或 dou,皆阳平):父亲之兄长,男人老者的泛称。

婶娘(婶读 seng 去声):父亲之兄弟媳妇。

小姨娘:姨妈,母亲的姐妹。

老公、老婆:丈夫、妻子。

小毛头儿(毛读阳平声):婴儿。

毛毛头(毛读阴平声):刚出生不久之小婴儿。

杭州方言词语释义

老信(信读 kuə,下同):泛指某个人。

新郎信儿:新郎。

新娘子:新娘。

丈人老头(丈读浊音 dzang 阳平声,下同):岳父。

丈母娘:岳母。

女婿:女儿的丈夫。

阿哥、阿弟、阿姐、阿妹:兄弟姐妹之昵称。

堂兄弟:叔伯兄弟。

奶娘(奶读去声):奶妈。

烧饭师傅(饭读阳平声):厨师。

亲眷(二字均读阴平声):亲戚。

跑堂(跑读浊音 bao):原专指饮食店铺中需跑动服务客人的伙计。

豆儿鬼(豆读浊音 dei 阳平声,下同):小孩子的戏称或贬语,即小不点儿。

哭作猫儿(哭作二字读入声 ko?zuo?,猫读清音 mao 阴平声):常专称爱哭的孩子。

汪爽胚(胚读去声,下同):蛮横、强词夺理者,常专称不听劝说的孩子。

撩荡胚(撩读 liao 阴平声,下同):指整日闲逛、无所事事、不务正业的人。

僮头(僮读浊音 deng 阳平声):固执己见、认死理者,又可称“蠢徒”。

洋盘(盘读浊音阳平声):无生活经验,容易吃亏上当者。

郎中:中医的专称。

翘拐儿(翘读 qiao 阴平声):瘸子。

木徒(木读 mo? 入声):呆子、傻瓜。

绍兴师爷:书写文案、帮助打官司的讼师,历史上以绍兴人居多,故称。

馋痨胚:馋嘴、贪吃者。

地保阿奶:指多管闲事者。

牢头禁子:旧时牢房看守,即狱警。

笼头:为首的人,头目(多用作贬义,即杭人所

杭州方言词语释义

谓“浓西头”）。

师姑：尼姑（佛教女出家人）。

饿煞鬼（饿读浊音阳平声 ηou ，煞读入声 $səʔ$ ，下同）：

指饥不择食者。

支手儿（支读 tsi 阴平声）：手有残疾者。

炮煞鬼（炮读 pao 阳平声）：指性子急躁的人。

小气鬼儿：指吝啬之人。

撩鬼儿：游手好闲、不务正业者。

蛮乌佬：指蛮横不讲理或靠蛮力胡来之人。

洋油箱儿：指油头滑脑、华而不实，说话没准头、做事不靠谱之人。

偎灶猫：以整日倚在灶间的脏猫比喻面孔肮脏、无精打采之人。

来猫儿：指某个来人。

贱儿犯（贱读阳平声）：喻指帮架者。

书毒头（毒读浊音入声 doʔ ）：指只顾埋头读书的书呆子。

乱头阿爹(乱读阳平声):顽皮小孩,或指动作莽撞、胡乱行事的毛糙人。

拐子(拐读去声):骗子、人贩子。

叫花子(叫读阳平声):乞丐。

僵歪佬儿(歪读浊音阴平声 vai):发育不正常、体质差,很难做事的人。

老枪儿:指老资格、阅历深者。

旱地蚂蟥:喻指豪横人、吸血鬼。

野伢儿(野读 yi 去声):贬称穿戴不整洁、行为欠文明、缺乏教养的孩子。

茅山伙:喻指缺乏行事经验的一群人。

老实头:老实人的褒称。

阿毛:指粗钝马虎之人。

疯婆儿:咋咋呼呼、颠三倒四的女子。

弄儿手(弄读 ba 阳平声):小偷、窃贼,又称伥手儿、贼骨头、扒儿手、戳手儿、三只手。

寿头(寿读浊音 zei 阳平声):没有生活经验、傻里

杭州方言词语释义

傻气、软弱无能者。

踏儿哥(踏读浊音入声 dəʔ):三轮车夫。

牌头(牌读浊音 bai 阳平声):原来为旧时保甲制度中管理一牌 10 户人家的小头目,后引申泛指有一定势力的后台。

百搭(二字 pəʔ təʔ 皆读入声):热衷搞关系者,或称“七搭八搭”。

渣尿脬儿(读 dza xi p^hao er):常尿床的小孩。

杭铁头(杭读浊音 fiang 阳平声,铁读入声 t^hieʔ):褒称有坚韧精神、倔强的杭州人。

片儿川(片读 pie 阳平声):一种加雪菜、肉丝、笋片的汤面。

阳春面:只添加少许猪油、酱油的汤面,又称“光面”。

沃面:加了青菜的汤面。

虾爆鳝面(爆读 pao 阴平声,下同):加虾仁和油爆鳝鱼丝的汤面。